

Insatisfait des services municipaux?

Votre voix, notre action : L'Ombudsman de Gatineau à votre service.



Ombudsman de Gatineau

ombudsmangatineau.ca
819 595-4141

Bulletin de GATINEAU

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS
ABONNEMENT ANNUEL : 80,00\$ + TAX

VOLUME 4 | EDITION 25
LE MERCREDI
25 SEPTEMBRE 2024
WEDNESDAY
SEPTEMBER 25, 2024

GRATUIT
FREE

Le Club de Curling de Buckingham se prépare à des événements clés et à une collaboration régionale



Tashi Farmilo

Le Club de Curling de Buckingham se prépare à une saison d'événements marquants, consolidant ainsi son rôle de joueur clé dans la communauté du curling au Québec. Cette année, le club sera l'hôte de son 9e tournoi mixte annuel du 28 novembre au 1er décembre, accueillant 16 équipes de

toute la province. Faisant partie du circuit régional de curling mixte, le tournoi relie Buckingham aux autres clubs de Chelsea, Thurso et Maniwaki, offrant aux équipes la chance d'accumuler des points et de se disputer une place pour la grande finale au Club des Collines de Chelsea, le 5 avril 2025. Cet événement très attendu témoigne de l'engagement du club à favoriser la compétition et la camaraderie entre les curleurs de la région.

Suite à la page 3



Z

N
E

C
I
R
C
L
A
I
R
E
S



Membres du Club de Curling du Gouverneur Général à Rideau Hall, Ottawa / Members of the Club de Curling du Gouverneur Général at Rideau Hall, Ottawa. (TF)

PHOTO COURTESY OF THE CLUB DE CURLING DE BUCKINGHAM

The Club de Curling de Buckingham prepares for key events and regional collaboration



Tashi Farmilo
LJI Reporter

The Club de Curling de Buckingham is gearing up for a season of milestone events, cementing its role as a key player in Québec's

curling community. This year, the club will host its 9th annual mixed tournament from November 28 to December 1, welcoming 16 teams from across the province. As part of the regional mixed curling circuit, the tournament links Buckingham with other clubs in Chelsea, Thurso, and Maniwaki, offering teams the chance to

earn points and compete for a spot in the grand finale at the Club des Collines de Chelsea on April 5, 2025. This highly anticipated event showcases the club's commitment to fostering competition and camaraderie among regional curlers.

Continued on page 2



PAGE
16

The Club de Curling de Buckingham prepares for key events and regional collaboration

Continued from page 1

Alongside its tournament schedule, the Club de Curling de Buckingham will host an open house from September 30 to October 4, aimed at introducing the sport to newcomers and strengthening ties with the local community. The open house provides residents with a chance to ex-

perience curling firsthand, promoting the sport's health benefits and encouraging broader participation. These outreach efforts are crucial for sustaining the club's vitality and ensuring curling remains a dynamic part of the community's sporting life.

The Club de Curling de Buckingham is also closely con-

nected with the prestigious Club de Curling du Gouverneur Général (C.C.G.G.), which celebrated its 150th anniversary earlier this month. The C.C.G.G., one of Canada's most storied curling institutions, held a four-day celebration in Ottawa from September 6 to 9, culminating in a banquet attended by nearly 170 people. The event honoured the club's long history with special tributes, a visit to Rideau Hall, and the induction of 10 new members. Notably, Alain Deschâtelets, a Buckingham resident and outgoing president of the C.C.G.G., was one of four individuals recognized as a distinguished member. His leadership has been instrumental in strengthening ties between the C.C.G.G. and clubs like Buckingham.

This relationship highlights a broader collaboration between curling clubs in the region. While the C.C.G.G. operates as an elite organization with a membership that includes former champions, coaches, and key figures in the sport, its connection to clubs like Buckingham ensures that curling traditions are preserved while also embracing modern developments. Through shared events and tournaments, these clubs work together to promote the sport's growth, both locally and regionally.

As the Club de Curling de Buckingham prepares for its upcoming season, it continues to play an essential role in the Outaouais curling community. Whether through competitive events like the mixed tournament or community engagement initiatives like the open house, the club is ensuring that curling remains an accessible and celebrated sport for all.

Offre d'emploi | Help Wanted JOURNALISTE | JOURNALIST

Dans les secteurs d'Aylmer et de Gatineau
Le Bulletin d'Aylmer, le Bulletin de Gatineau
et le West Quebec Post

Poste de JOURNALISTE disponible immédiatement!

Le bilinguisme oral est obligatoire. Une voiture et un bon appareil photo sont requis.

Si vous avez envie d'apporter votre contribution à la presse locale **POSTULEZ DÈS MAINTENANT!**

In the Aylmer and Gatineau sectors
The Aylmer Bulletin, the Gatineau Bulletin
and the West Quebec Post

JOURNALIST position available immediately!

Salaried position. Spoken bilingualism is necessary. A car and a good camera are required.

If you would like to share your talent with the local press, **APPLY NOW!**

Bulletin D'AYLMER **West Quebec Post** **Bulletin** de GATINEAU
HULL • CHELSEA • AYLMER • BUCKINGHAM • LUSKVILLE • WAKEFIELD • PONTIAC

Postuler | Apply to : info@bulletinaylmer.com

Voyages
traditours
circuits et croisières



Conférences voyages
À GATINEAU



HÔTEL V

585, boulevard de la Gappe, Gatineau



SAMEDI 5 OCTOBRE 2024

- | | |
|--|---|
| 09:00 - Italie | 13:30 - Inde du Nord |
| 09:00 - Pérou | 13:30 - Angleterre, Écosse & Irlande |
| 10:30 - Sicile, Italie du Sud & Malte | 15:00 - Vietnam & Cambodge |
| 10:30 - Afrique du Sud, Zimbabwe & Botswana | 15:00 - Grèce |
| 12:00 - Thaïlande | 16:30 - Maroc |
| 12:00 - Turquie | 16:30 - Japon |

**INSCRIVEZ-VOUS GRATUITEMENT
AU TRADITOURS.COM**

Permis du Québec



Le Club de Curling de Buckingham se prépare à des événements clés et à une collaboration régionale

Suite de la page 1

Parallèlement à son calendrier de tournois, le Club de Curling de Buckingham organisera une journée portes ouvertes du 30 septembre au 4 octobre, dans le but de présenter le sport aux nouveaux venus et de renforcer les liens avec la communauté locale. Les portes ouvertes offrent aux résidents la possibilité de découvrir le curling de leurs propres yeux, de promouvoir les bienfaits du sport pour la santé et d'encourager une plus grande participation. Ces efforts de sensibilisation sont essentiels pour maintenir la vitalité du club et faire en sorte que le curling reste un élément dynamique de la vie sportive de la communauté.

Le Club de Curling de Buckingham est également étroitement lié au prestigieux Club de Curling du Gouverneur Général (C.C.G.G.), qui a célébré son 150e anniversaire au début du mois.

Le C.C.G.G., l'une des institutions de curling les plus anciennes du Canada, a organisé une célébration de quatre jours à Ottawa, du 6 au 9 septembre, dont le point culminant a été un banquet auquel ont assisté près de 170 personnes. L'événement a honoré la longue histoire du club par des hommages spéciaux, une visite de Ride-

au Hall et l'intronisation de 10 nouveaux membres. En particulier, Alain Deschâtelets, résident de Buckingham et président sortant du C.C.G.G., a été l'une des quatre personnes reconnues en tant que membre distingué. Son leadership a permis de renforcer les liens entre le C.C.G.G. et des clubs comme celui de Buckingham.

Cette relation met en évidence une collaboration plus large entre les clubs de curling de la région. Alors que la GCC fonctionne comme une organisation d'élite dont les membres comprennent d'anciens champions, des entraîneurs et des figures clés du sport, ses liens avec des clubs comme Buckingham garantissent que les traditions du curling sont préservées tout en s'adaptant aux progrès de la modernité. Par le biais d'événements et de tournois communs, ces clubs travaillent ensemble pour promouvoir la croissance du sport, tant au niveau local que régional.

Alors que le Club de Curling de Buckingham se prépare pour sa prochaine saison, il continue de jouer un rôle essentiel dans la communauté de curling de l'Outaouais. Que ce soit par le biais d'événements compétitifs comme le tournoi mixte ou d'initiatives d'engagement communautaire comme la journée portes ouvertes, le club s'assure

que le curling demeure un sport accessible et célébré pour tous. *Trad.: BG*

À vendre, For sale
\$499,000
18 Rue Xavier

 duProprio

Cette maison est un véritable bijou! Elle est très bien située sur une rue calme où la rivière est au bout de la rue. La marina est tout prêt, facilement accessible en faisant une courte balade, ou en vélo le long du sentier. Le parc des Cèdres est à quelques pas où l'on peut faire des pique-niques et se baigner à la plage surveillée.

This is a gem of a house in a great location. It's on a quiet street and the river is a minute's walk away at the end of the road. Parc des Cèdres starts there, and the marina is a short stroll (or skateboard) along the path. It's an easy walk to the park for a picnic or a swim.

3 br / cc
2 bath / sdb
Patio and private back yard / patio et cour arrière privée

Voir l'annonce sur Duproprio. See the listing on Duproprio.
Le propriétaire/The owner 819 318-1403

CCG and CREDDO launch sustainable development program



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

The Chamber of Commerce of Gatineau (CCG) and the *Conseil régional de l'environnement et du développement durable de l'Outaouais* (CREDDO) announced the official launch of a new program aimed at helping local businesses adopt sustainable practices. The initiative, called "Propelling Sustainable Entrepreneurship in Outaouais," was unveiled during a press conference on September 12, with several key stakeholders present.

The program offers businesses financial support of up to 75% for consulting services focused on sustainability. Participating companies can choose between two options: personalised guidance from local firm Good4.Global (G4G), which specialises in sustainable business strategies, or assistance in obtaining eco-responsible certification through a partnership with CREDDO. Both options are designed to help businesses align their practices with the growing demand for environmentally responsible operations.

At the event, Etienne Fredette, Director General of the CCG, highlighted the importance of sustainability in today's business landscape. "It's no longer just an option; it's a responsibility," Fredette said. "Adopting sustainable practices is critical for the future of our businesses and our planet. This program is here to help companies in the region make that transition."

The initiative is backed by the Ministry of Economy, Innovation, and Energy, as well as the City of Gatineau. Florent Lado Nogging, who represented the ministry at the event, praised the program for aligning with

Quebec's long-term goals for sustainable economic growth. He noted that the provincial government is contributing \$90,000 to support the effort, part of a broader push to promote sustainable business models across the province.

Gatineau Mayor Maude Marquis Bissonnette also spoke at the event, expressing pride in the city's involvement. "This program is a key part of our strategic economic development plan. It will not only help local businesses become more competitive but also reinforce their role in creating a greener future," Bissonnette said.

David Grégoire, Director of Operations at Moisson Outaouais, an organisation focused on food security in the region, echoed the sentiment, emphasising the practical benefits of sustainable practices. "Sustainability is not just about major transformations. It's about the day-to-day actions that make a difference," Grégoire said. "We're excited to be part of this movement and look forward to contributing to a more sustainable future for the region."

The program is seen as an essential step in helping Outaouais businesses reduce their environmental footprint while maintaining competitiveness in a market increasingly focused on sustainability. Businesses interested in learning more can visit the CCG's website for additional details.

Apprenez comment nous investissons pour votre avenir.

Joignez-vous à notre assemblée publique d'information.

Lieu: Ottawa, ON
Le Westin Ottawa
11 promenade Colonel By

Date: Jeudi 10 octobre 2024
18h00 à 19h00 HNE



Des exemplaires de notre rapport annuel sont disponibles sur investissementsrpc.com/fr/ ou par téléphone au 1-866-557-9510.

Investissements RPC

Contre les réno-démolitions Solution logique pour propriétaires de bâtiments patrimoniaux qui négligent dans l'intention de démolir

Les conseillers municipaux abordent une fois de plus un sujet aussi vieux que les villes elles-mêmes. Lorsqu'un propriétaire néglige d'entretenir un édifice patrimonial car il souhaite ultimement le démolir pour le remplacer par une nouvelle construction, je propose d'exiger que celle-ci soit conforme au style d'origine.

Lors des récentes séances de consultation publique en matière d'urbanisme organisées par la Ville, un architecte a affirmé aux résidents présents qu'en ce qui concerne la conception de bâtiment, la volonté d'imiter des styles anciens est une approche dépassée. Il a expliqué que ce que les gens aiment dans l'architecture en 2024 existe parce que les concepteurs d'il y a cent ans ont été encouragés à créer ce qui était moderne à l'époque, ajoutant qu'en 2024, les nouvelles constructions partout dans la ville doivent être résolument modernes.

Le problème à Gatineau est que le style de conception en vogue à l'heure actuelle est similaire à celui que l'on voit un peu partout dans la province (et ce n'est pas positif). Or, les édifices patrimoniaux confèrent un cachet particulier aux quartiers de longue date.

Les bâtiments sont généralement démolis pour faire place à quelque chose de plus grand et de meilleur. La pénurie de logements actuelle signifie que les multi-logements sont hautement prioritaires. Mais l'un n'exclut pas l'autre.

L'Île de Hull en a donné un excellent exemple l'année dernière, alors que l'une des maisons allumettes a fait l'objet d'une demande de démolition

assortie d'un projet de reconstruction. À l'époque, ces maisons étaient commandées par la poste et expédiées de la Nouvelle-Angleterre. Elles n'étaient pas munies de pare-vapeur antiradon, ni d'isolation, ni de bien autres choses. Elles représentaient toutefois une solution rapide à la crise du logement qui sévissait. Et elles sont devenues emblématiques pour de nombreux quartiers de Gatineau, au même titre que les demeures de style victorien dans le Vieux-Gatineau et le Vieux-Aylmer.

Le projet de démolition et de reconstruction visant la maison allumette de l'Île de Hull prévoyait un bâtiment agrandi offrant plus d'espace de vie ainsi que des méthodes de construction adaptées à l'hiver. Visuellement, le nouveau projet est clairement une maison allumette, qui incorpore cependant des éléments architecturaux reflétant les tendances de 2024. Une vraie personne a pris le temps de planifier une maison de rêve. Toutes les étapes du processus ont été suivies en respectant les recommandations des planificateurs techniques et des experts en architecture.

Dans le cas des bâtiments patrimoniaux qui sont négligés en vue d'être démolis, allez-y, élus de Gatineau : imposez la reconstruction dans le respect du style d'origine. Faites-vous les gardiens de l'histoire qui est ancrée dans le béton, la brique et le bois de nos quartiers. Trad. : MET

— Lily Ryan



Countering reno-demolition Obvious solution to heritage building owners who neglect — to demolish

City councillors are once again on a topic that's as old as cities. When a building owner neglects a heritage building with the purpose of demolishing it for a rebuild, require the re-build to be within the original style.

During the City's series of planning consultations recently, an architect explained to gathered residents that in design, imitating old styles is an outdated way of thinking. That what folks love about architecture in 2024 is only possible because designers a hundred years ago were encouraged to create what was modern then. This thinking follows that in 2024 modern to this era should be built around the city.

The challenge for Gatineau is a style of design that is in vogue right now is not only similar to places across the province (and not in a good way), but there are particular feelings that come from old-style buildings in established neighbourhoods.

Buildings are usually demolished to build something bigger and better. Today's housing shortage means multi-unit housing is a big priority. But one doesn't exclude the other.

There is an excellent example from the Island of Hull last year. One of the Allumettes' homes

was the subject of a demolition and rebuild request. These homes were mail-order buildings that came by mail from New England. They didn't have radon-safe vapour barriers, insulation and so many more challenges. But they were a popular solution to a housing crisis. And they've become iconic for many Gatineau neighbourhoods, like the Victory Homes in Old Gatineau and Old Aylmer.

The proposal for the Island of Hull Allumettes house knock-down and rebuild last year included an expanded building for more living space and winter-appropriate building methods. The new project is one that visually is clearly an Allumettes house, with additional nodes to 2024 trends in architecture. A real person took the time to plan out a dream home. They went through all the steps, with all the technical planners and architectural experts that future residents of their neighbourhood could hope for.

For buildings that are neglected to the point of demolition, go ahead Gatineau: enforce rebuilding with original concept in the forefront. Be the gate-keepers of neighbourhoods that are anchored in local history, in the concrete, brick and wood.

— Lily Ryan

Bulletin de GATINEAU

8196 84-4755 @ INFO@BULLETINAYLMER.COM 181, RUE PRINCIPALE, UNITÉ C10, GATINEAU, QC J9H 6A6



Éditeur émérite / Publisher Emeritus : Fred Ryan

Éditeurs / Publishers : Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur / Editor : Lily Ryan

Directrice / Operations Manager : Lily Ryan

Consultante / Business Consultant : Lynne Lavery

Comptes / Accounts : Enel Polinice

Petites annonces / Classifieds : Dominique Leclair | classifieds@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs : Didier Périès, Ian Barrett, Katharine Fletcher, Brian Rock

Web Content Manager : Alana Repstock, Chris Bonavia

Directrice de la production / Production Manager : Tanya Laframboise | production@bulletinaylmer.com

Journalistes : Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur, Amy Mehta, Sophie Demers,

Tashi Farmilo, Djeneba Dosso, Taylor Clark, Grace Richards

Directrice de la publicité / Advertising Director : Mélanie Ward | pub@bulletinaylmer.com

Publicité / Advertising : pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires / Advertising Consultants : Jerry Alary, Brenda McGuire, Chantale Charron, Joanne Savoie, Sophie Demers

Photographe / Photographer : Michel Gosselin, Will Pryor, Patricia Cassidy, Chantale Riopel

Correction et traduction : Mary Baskin, Marie-Eve Turpin

Administration : Bonnie James

Des retrouvailles pour commémorer les 50 ans de la Poly de Hull



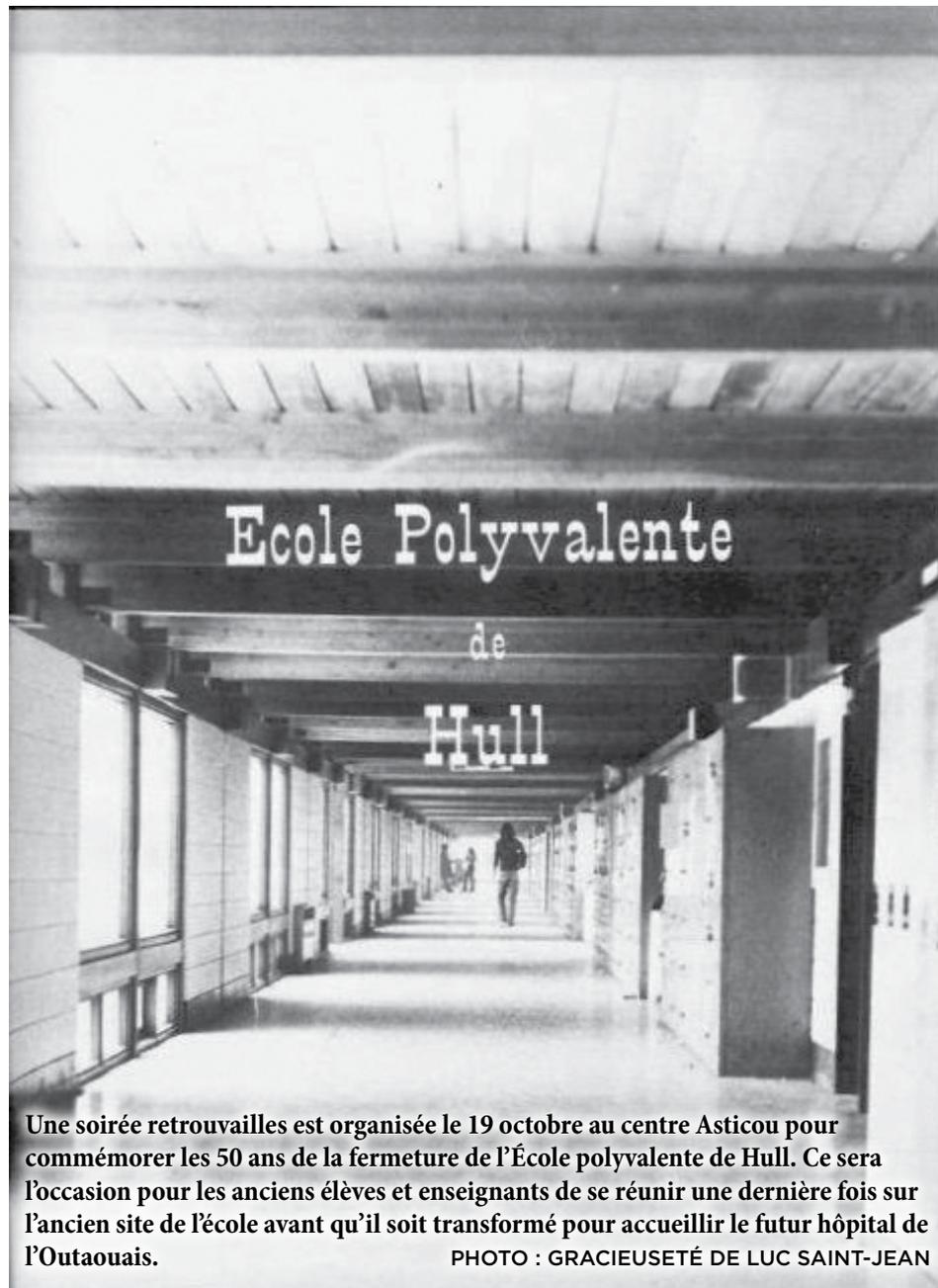
Tashi Farmilo

Cinquante ans après sa fermeture, l'École polyvalente de Hull renaîtra de ses cendres le temps d'une soirée retrouvailles, le 19 octobre prochain. La soirée, organisée par un groupe d'anciens élèves et membres du personnel, vise à célébrer l'héritage de cette institution avant-gardiste qui a joué un rôle clé dans la transformation de l'éducation au Québec durant la Révolution tranquille. L'événement, qui se tiendra au centre Asticou – l'ancien site de l'école – sera un moment fort pour les anciens et la communauté.

Cette soirée revêtra aussi un caractère historique significatif pour la région et le Québec. En effet, l'École polyvalente

de Hull a été l'une des premières écoles polyvalentes du Québec, inaugurée en 1966 dans le cadre de l'ambitieux plan du gouvernement provincial visant à moderniser l'éducation. Ces nouvelles écoles combinaient l'enseignement général et professionnel, offrant un programme d'études plus diversifié que le système traditionnel et rigide du passé. Pour des élèves comme Johanne Clairmont, l'une des organisatrices de la soirée, l'expérience a été révolutionnaire. « Je me souviens de mon arrivée en 1966, et ce fut un choc. L'école était tellement différente de ce à quoi nous étions habitués. Nous devions changer de classe et nous déplacer d'un pavillon à l'autre – ça me faisait parfois penser à un labyrinthe », se remémore-t-elle.

Suite à la page 6



Une soirée retrouvailles est organisée le 19 octobre au centre Asticou pour commémorer les 50 ans de la fermeture de l'École polyvalente de Hull. Ce sera l'occasion pour les anciens élèves et enseignants de se réunir une dernière fois sur l'ancien site de l'école avant qu'il soit transformé pour accueillir le futur hôpital de l'Outaouais.

PHOTO : GRACIEUSETÉ DE LUC SAINT-JEAN

PROBLÈME D'INFILTRATION D'EAU?

APPELEZ-NOUS, ON PEUT VOUS AIDER!

RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL

- RÉPARATION DE FISSURE
- IMPERMÉABILISATION DES FONDATIONS (MEMBRANE)
- DRAINS FRANÇAIS
- MUR FLÉCHI
- STABILISATION DE FONDATION
- RÉPARATION DE CIMENT

WATER INFILTRATION PROBLEMS?

CALL PROCORE, WE CAN HELP!

RESIDENTIAL AND COMMERCIAL

- FOUNDATION WATERPROOFING
- CRACK REPAIR
- FRENCH DRAIN SYSTEMS
- BOWED WALLS
- SINKING OR SETTLING FOUNDATIONS
- CONCRETE REPAIRS

ESTIMATION GRATUITE!

FREE ESTIMATE!



ProCore

FOUNDATION REPAIR SYSTEMS

819 975-2800

PROCOREFOUNDATIONS.COM 

Des retrouvailles pour commémorer les 50 ans de la Poly de Hull



Suite de la page 5

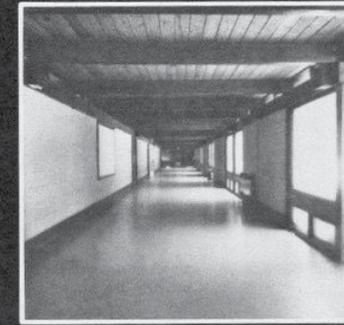
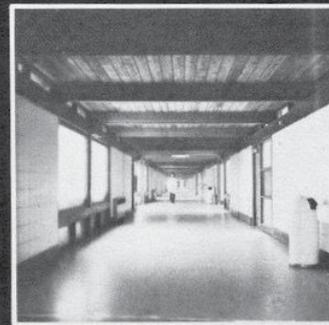
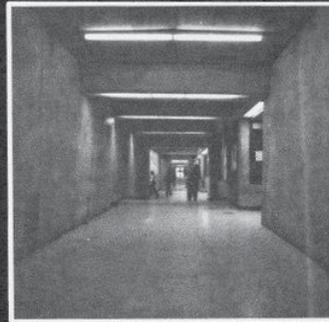
La « Poly » aura accueilli plus de 30 000 jeunes de tout l'Outaouais pendant ses neuf années d'existence. Malgré son succès, l'établissement a fermé ses portes en 1974 dans le cadre d'une restructuration régionale de l'enseignement. Pour beaucoup, cette fermeture a marqué la fin d'une époque. « Ça m'a brisé le cœur quand ça a fermé, et là, ça me brise le cœur encore plus, d'une certaine façon, avec l'hôpital », a dit Mme Clairmont. « C'est vraiment la fin ». En effet, le gouvernement du Québec a récemment annoncé que le futur Centre hospitalier affilié universitaire de 600 lits qui doit voir le jour en Outaouais au cours des prochaines années sera construit sur le site du centre Asticou. Ce qui fait de cette soirée retrouvailles le dernier événement majeur à se tenir sur le site dans sa forme actuelle.

Cette soirée, qui sera l'opportunité de faire un dernier retour aux sources, promet d'être nostalgique et inoubliable. Les invités auront droit à des cocktails, un souper trois services, une soirée dansante et de l'animation. Les organisateurs se sont efforcés de recréer l'esprit des années 1960 et 1970. « Le plus important, c'est de se revoir », ajoute Mme Clairmont. « Nous voulons célébrer non seulement l'école, mais aussi les amitiés et les souvenirs qui s'y sont créés ». La soirée comprendra également des hommages aux enseignants qui ont marqué les élèves de façon indélébile et aux anciens élèves qui ont contribué à l'essor de la région.

La soirée retrouvailles, qui est planifiée depuis plus d'un an, devrait attirer des centaines de personnes de la région et d'ailleurs. Les billets, au coût de 75 \$, peuvent être achetés en ligne au Eph50.ca, ou encore par téléphone au 819 303-1090 ou au 819 790-1171. Les profits de l'événement seront versés à des initiatives locales visant à lutter contre le décrochage scolaire et à faire en sorte que l'héritage de l'École polyvalente de Hull continue de rayonner dans la communauté pour les années à venir.

Trad. : MET

Tu Marches!



La province s'engage à verser plus de 11,5 millions de dollars pour rénover la bibliothèque Guy-Sanche



Taylor Clark

Le gouvernement du Québec a investi 11 576 500 \$ pour la rénovation et l'agrandissement de la bibliothèque la plus achalandée du réseau municipal de Gatineau.

« La bibliothèque Guy-Sanche joue un rôle culturel central dans la communauté et il est essentiel qu'elle continue d'offrir des services de qualité dans un environnement adapté aux besoins d'aujourd'hui », a écrit la mairesse de Gatineau, Maude Marquis-Bissonnette, dans un communiqué de presse. « Ce projet d'agrandissement et de modernisation était devenu une nécessité pour répondre aux attentes des citoyens de Gatineau.

Située dans la Maison de la culture de Gatineau, la bibliothèque est devenue un pôle culturel majeur. Conçue il y a plus de 30 ans, la structure nécessite aujourd'hui d'importantes rénovations pour répondre non seulement aux normes actuelles, mais aussi aux besoins futurs de la population.

Le député de Chapleau, M. Mathieu Lévesque, a accompagné le ministre de la Culture et des Communications, ministre responsable de la Jeunesse et ministre responsable de la région de l'Outaouais, M. Mathieu Lacombe, pour en faire



l'annonce le 16 septembre dernier. L'appui provient du Programme d'aide aux immobilisations du ministère de la Culture et des Communications, qui permettra à la Ville de recevoir une contribution pouvant atteindre 50 % des dépenses admissibles du projet.

Les travaux de rénovation et d'agrandissement totaliseront 46,8 millions de dollars et permettront à la bibliothèque de doubler sa superficie actuelle, qui passera à 5 355 m². Parallèlement à l'agrandissement, l'espace existant sera réaménagé pour intégrer des espaces pour les enfants et les adolescents, des ateliers individuels et collectifs, de nouvelles collections ainsi que des salles d'enregistrement et de production multimédia.

Trad.: GB

Respectant un engagement électoral, la mairesse de Gatineau, Maude Marquis-Bissonnette, s'est dite heureuse de recevoir un financement provincial pour l'agrandissement et la modernisation de la bibliothèque Guy-Sanche, lors d'un événement tenu le 16 septembre. La photo a été prise le 16 septembre (TC).

PHOTO: COURTOISIE



LES COLLECTIONS D'HISTOIRE NATURELLE DU CANADA

PORTES OUVERTES

**SAMEDI, LE 5 OCTOBRE DE 10H À 16H
CAMPUS DU PATRIMOINE NATUREL**

1740, chemin Pink, **Gatineau** (Aylmer), Québec

Promenez-vous en coulisse et rencontrez nos experts scientifiques.

Une aventure pour toute la famille!

GRATUIT !

**OBTENEZ VOTRE BILLET
GRATUIT À PARTIR DU
27 SEPTEMBRE**

**Billets requis.*



nature.ca/portesouvertes



La province s'engage à verser plus de 11,5 millions de dollars pour rénover la bibliothèque Guy-Sanche



Taylor Clark

Le gouvernement du Québec a investi 11 576 500 \$ pour la rénovation et l'agrandissement de la bibliothèque la plus achalandée du réseau municipal de Gatineau.

« La bibliothèque Guy-Sanche joue un rôle culturel central dans la communauté et il est essentiel qu'elle continue d'offrir des services de qualité dans un environnement adapté aux besoins d'aujourd'hui », a écrit la mairesse de Gatineau, Maude Marquis-Bissonnette, dans un communiqué de presse. « Ce projet d'agrandissement et de modernisation était devenu une nécessité pour répondre

aux attentes des citoyens de Gatineau.

Située dans la Maison de la culture de Gatineau, la bibliothèque est devenue un pôle culturel majeur. Conçue il y a plus de 30 ans, la structure nécessite aujourd'hui d'importantes rénovations pour répondre non seulement aux normes actuelles, mais aussi aux besoins futurs de la population.

Le député de Chapleau, M. Mathieu Lévesque, a accompagné le ministre de la Culture et des Communications, ministre responsable de la Jeunesse et ministre responsable de la région de l'Outaouais, M. Mathieu Lacombe, pour en faire l'annonce le 16 septembre dernier. L'appui provient du Programme d'aide aux immobilisations du ministère de la Culture et des Com-

munications, qui permettra à la Ville de recevoir une contribution pouvant atteindre 50 % des dépenses admissibles du projet.

Les travaux de rénovation et d'agrandissement totaliseront 46,8 millions de dollars et permettront à la bibliothèque de doubler sa superficie actuelle, qui passera

à 5 355 m². Parallèlement à l'agrandissement, l'espace existant sera réaménagé pour intégrer des espaces pour les enfants et les adolescents, des ateliers individuels et collectifs, de nouvelles collections ainsi que des salles d'enregistrement et de production multimédia. Trad.: GB

Un nouveau parc à chiens ouvre à Limbour



Djeneba Dosso

Un nouvel espace dédié aux chiens est maintenant ouvert à l'angle de la rue Stéphane et de l'avenue de la Gatineau dans le quartier Limbour. Les Compagnons canins de Limbour sont fiers d'annoncer l'ouverture officielle d'une nouvelle aire d'exercice canin au parc Lamarche. Quatrième du genre, après Buckingham, Hull et Aylmer, le parc canin offrira aux propriétaires et aux chiens un espace pour se dégourdir les pattes. La cérémonie d'inauguration, qui a eu lieu le 12 septembre, a accueilli les résidents et leurs compagnons à quatre pattes en grand nombre.

« Après plusieurs années de planification, de consultation et de construction, nous sommes fiers d'accueillir enfin la communauté dans cet espace dédié », a déclaré Stéphane Dubeau, président de l'association canine. « Il s'agit d'un espace sûr et accessible pour que les chiens puissent courir et socialiser avec d'autres chiens, mais aussi d'un espace de rassemblement destiné à être aussi accueillant que possible pour les propriétaires de chiens, qui peuvent ainsi profiter d'une visite agréable et d'un moment de socialisation entre eux. »

Ce projet, en gestation depuis 2020, est le fruit d'une étroite collaboration entre les Compagnons canins de Limbour et la Ville de Gatineau, qui a investi plus de 300 000 \$. Des problèmes d'infrastructure, notamment l'emplacement du parc, situé sous la propriété aérienne d'Hydro-Québec, ont retardé la construction. Le parc canin, qui s'étend sur 3 000 mètres carrés, a été construit sous les lignes de transmission d'Hydro-Québec, les plaçant directement sur l'emprise d'une ligne de transmission.

« Une emprise de transport est une bande de terre utilisée pour l'installation, l'exploitation, l'entretien et la réparation des lignes de transport aériennes et souterraines. La largeur d'une emprise dépend, entre autres, de la tension de la ligne », précise le site Web

de l'entreprise. Si quelque chose, comme cette aire d'exercice, devait être construit dans l'emprise, Hydro-Québec obtiendrait le plein accès et la propriété du ou des bâtiments et du terrain sur lequel il se trouve, « servitude aérienne et souterraine, baux et accords d'accès aux terres publiques ».

Bien que M. Dubeau, président de l'association, ait confirmé cette information, déclarant qu'il y a eu des « retards mineurs dus à Hydro-Québec, parce que l'enclos à chiens se trouve sous une emprise d'Hydro-Québec », il n'a pas expliqué comment ils sont parvenus à une résolution leur permettant d'aller de l'avant avec le projet. Il n'est pas certain qu'Hydro-Québec ait conservé la propriété du terrain et de l'espace aérien qui le surplombe.

Néanmoins, il estime que chaque obstacle en valait la peine afin de créer un environnement permettant aux chiens de faire de l'exercice en toute sécurité. Maintenant qu'il est opérationnel, le parc d'exercice canin est le premier du genre à être entièrement géré par un organisme sans but lucratif à Gatineau et il a reçu des commentaires positifs.

« Les résidents du quartier Limbour et des environs ont exprimé un enthousiasme et un soutien considérables à l'égard de ce projet, démontrant ainsi leur désir de fournir des installations pour le divertissement et la socialisation de leurs animaux de compagnie », a déclaré Jordan Laroche, bénévole pour les Compagnons canins de Limbour.

L'ouverture du parc d'exercice est la première phase d'un plan en deux parties pour l'association canine qui souhaite installer des lumières, du sable pour chiens pour l'accumulation d'eau et un sentier de pierres avec l'argent qu'elle aura recueilli cette année.

Pour l'instant, les Compagnons canins de Limbour se disent simplement ravis d'offrir aux résidents de Gatineau un parc doté d'installations modernes et sécuritaires qui leur permettra de se détendre et de s'adonner à des activités de plein air.



INVITATION AUX LECTEURS : La Semaine des journaux locaux approche !



Écrivez-nous pour nous dire pourquoi votre journal local est important pour vous, un souvenir ou un sujet d'importance que vous avez. 150 mots maximum.

Date limite : 25 septembre.

Courriel : info@bulletinaylmer.com
ou editor@journalpontiac.com.

Objet : J'aime mon journal local

INVITATION TO READERS: Local Newspaper Week is coming up!



Write us about why your local newspaper is important to you, a memory or topic you have. 150 words maximum.

Deadline: September 25.

Email: info@bulletinaylmer.com
or editor@journalpontiac.com.

Subject line: I love my local newspaper

Bulletin
D'AYLMER

Bulletin
de GATINEAU

JOURNAL
de PONTIAC

West Quebec Post
HULL - CHÂLESA - JOLY - BUCKINGHAM - LISIÈVILLE - MANIFELD - PONTIAC

Les personnes en situation d'itinérance relocalisées au parc Saint-Rédempteur



Taylor Clark

Des travaux de réaménagement seront entrepris au parc Saint-Rédempteur afin de permettre la relocalisation de 33 tentes et de 37 roulottes. Cette relocalisation est nécessaire pour assurer la sécurité des personnes pendant les travaux sur le site du centre Robert-Guertin.

« Les personnes en situation d'itinérance sont des citoyennes et citoyens à part entière de la Ville de Gatineau et il est de notre devoir de s'assurer de tout mettre en place pour qu'ils aient des conditions de vie dignes et respectueuses de leur personne », d'affirmer le commissaire à la lutte à l'itinérance et conseiller municipal du district de Hull-Wright, Steve Moran.

Alors que plusieurs chantiers sont en cours ou sont prévus d'ici la fin de l'année 2024, notamment celui du Village Transition, il a été convenu que le déplacement des tentes et des roulottes se fera à même le site du centre Robert-Guertin ou aux alentours.

Selon l'analyse de la Ville, l'utilisation du parc

Saint-Rédempteur pour y installer les tentes est plus facile à court terme que la zone jardin/des Allumettières. Les travaux de réaménagement, qui dureront environ trois semaines, comprennent le retrait des structures de jeu et le débroussaillage de la végétation.

Compte tenu de la fragilité des tentes rouges (fournies par Devcore l'hiver dernier) dans le déplacement vers le parc Saint-Rédempteur, l'achat de nouvelles tentes est recommandé. À la suite des travaux de réaménagement, 30 tentes pourront être installées dans le parc, permettant ainsi la relocalisation des roulottes à même le site du centre Robert-Guertin. Les équipes municipales s'affairent présentement à hiverner le bloc sanitaire temporaire déjà en place de sorte qu'il soit accessible cet hiver, en attendant l'arrivée d'un bloc permanent.

« Gatineau déploie des efforts soutenus pour travailler en collaboration et mettre en œuvre des solutions structurantes », d'ajouter M. Moran. « Les solutions que nous apportons dès maintenant sont une première étape d'une série de plusieurs actions qui seront nécessaires pour répondre aux besoins de tout un chacun ». Trad. : MET

Stimuler l'innovation au Québec : un coup de pouce de 200 000 \$ pour Qeen Biotechnologies



Tashi Farmilo

Dans le cadre d'un effort stratégique visant à promouvoir l'innovation et la croissance économique dans les régions du Québec, le gouvernement du Canada a annoncé une contribution remboursable de 200 000 \$ à Qeen Biotechnologies inc., un acteur émergent de l'industrie biomédicale. L'annonce a été faite le 15 août par Sophie Chatel, députée de Pontiac, au nom de Soraya Martinez Ferrada, ministre du Tourisme et ministre responsable de Développement économique Canada pour les régions du Québec (DEC).

Qeen Biotechnologies est une entreprise en phase de démarrage offrant des services de recherche-développement et de fabrication de bactériophages, qui sont des traitements destinés à remplacer les antibiotiques pour les patients ne répondant plus aux médicaments traditionnels. Les bactériophages, des virus qui infectent et détruisent exclusivement des bactéries, sont de plus en plus considérés comme une solution prometteuse à la menace mondiale posée par la résistance aux antimicrobiens.

Cet appui de DEC devrait permettre à la PME d'accroître considérablement sa capacité de production grâce à l'acquisition et l'installation d'équipements de pointe ainsi qu'à des améliorations locales essentielles. La contribution permettra également d'assurer la mise en œuvre d'une stratégie de commercialisation qui prévoit notamment la participation à des conférences et à des foires commerciales.

« Notre gouvernement s'est engagé à investir pour faire en sorte que nos PME demeurent compétitives et innovantes. Grâce à l'appui de DEC, Qeen Biotechnologies pourra augmenter sa capacité de production et atteindre son plein potentiel », a déclaré Mme Chatel. « Nous sommes là pour appuyer les travailleurs et les PME québécoises et canadiennes en les aidant à bien s'outiller pour bâtir ensemble une économie plus forte, résiliente et durable ».

Les travaux de Qeen Biotechnologies sont particulièrement opportuns sachant que la résistance aux antimicrobiens représente un défi majeur de santé mondiale.

Suite à la page 11

AVIS PUBLIC

Ministère des Ressources naturelles et des Forêts

TERRAINS DE VILLÉGIATURE OFFERTS EN LOCATION PAR TIRAGE AU SORT DANS LA RÉGION DE L'OUTAOUAIS

Le ministère des Ressources naturelles et des Forêts (MRNF) offre à la population la possibilité de participer à un tirage au sort pour l'attribution de 27 terrains de villégiature situés dans la région de l'Outaouais.

Code de tirage	Nom du tirage	MRC	Zec	Nombre de terrains
TE0701	Lac Hurdman	Pontiac	s.o.	1 (riverain) 4 (semi-riverains)
TE0702	Lac Lotus	La Vallée-de-la-Gatineau	s.o.	3 (semi-riverains) 4 (non riverains)
TE0703	Réservoir Baskatong	La Vallée-de-la-Gatineau	s.o.	15 (semi-riverains)

D'une superficie approximative de 4 000 m², ces terrains sont riverains, semi-riverains ou non riverains, boisés et accessibles par voie terrestre, sauf exception. Ils sont offerts en location par bail renouvelable annuellement.

Des terrains sont aussi offerts par tirage au sort dans les régions suivantes : Capitale-Nationale, Côte-Nord, Lanaudière, Mauricie et Saguenay-Lac-Saint-Jean.

INSCRIPTION ET TIRAGE AU SORT

Période d'inscription : du 19 septembre au 27 octobre 2024

Vous pouvez vous inscrire :

- en ligne, en remplissant le formulaire d'inscription accessible à l'adresse Quebec.ca/tirage-terrains-villégiature;
- par téléphone, en composant le numéro sans frais 1 800 665-6527.

Vous devez être âgé de 18 ans ou plus au 19 septembre 2024 et payer les frais d'inscription non remboursables de 35,64 \$ (31 \$ plus TPS et TVQ) par code de tirage. Une seule inscription est permise par code d'inscription au tirage. Le MRNF recommande de prendre connaissance des caractéristiques des terrains et de les visiter avant de s'inscrire au tirage. La prudence est de mise si les terrains sont visités durant les périodes de chasse.

Le tirage au sort s'effectuera par voie électronique en novembre 2024, sous la supervision d'un vérificateur ou une vérificatrice externe et en présence de témoins. Le rang obtenu au moment du tirage au sort sera communiqué par courriel à chaque participante ou participant dans les 48 heures suivant le tirage.

ATTRIBUTION DES TERRAINS

L'attribution se fera **sur invitation** par les municipalités régionales de comté (MRC) dans les semaines suivant le tirage au sort, selon l'ordre des résultats obtenus. Le nombre de personnes invitées susceptibles de se voir attribuer un terrain est déterminé en fonction du nombre de terrains disponibles. Le lieu et la date de l'attribution seront communiqués aux participantes et participants dans la lettre ou le courriel d'invitation. Leur présence est requise lors de l'attribution des terrains.

Selon la réglementation applicable, une personne ne peut louer plus d'un des terrains offerts à des fins de villégiature dans une ou plusieurs régions administratives dans le contexte d'une attribution par tirage au sort.

Le MRNF se réserve le droit de retirer tout emplacement d'un tirage au sort, et ce, jusqu'à son attribution.

COÛTS

La personne qui se voit attribuer un terrain en location doit déboursier, outre les frais d'inscription au tirage au sort :

- les frais pour le dépôt d'une demande de location de 147,17 \$ (128 \$ plus TPS et TVQ);
- les frais pour la délivrance d'un bail de 446,10 \$ (388 \$ plus TPS et TVQ);
- les frais pour les travaux de mise en valeur de 1 034,78 \$ (900 \$ plus TPS et TVQ), dans certains cas;
- le loyer de la première année.

Ces frais devront être payés en totalité lors de l'attribution du terrain. Les chemins d'accès à partir du chemin principal devront être construits aux frais de la ou du locataire, selon le cas.

La ou le locataire devra prévoir le paiement des taxes municipales et scolaires, respecter les lois et règlements municipaux, provinciaux et fédéraux, notamment ceux qui s'appliquent à la faune et à l'environnement, et se conformer aux normes de la municipalité locale et de la MRC pour l'aménagement du terrain, la construction de bâtiments et l'immatriculation cadastrale.

RENSEIGNEMENTS ADDITIONNELS

Pour obtenir plus de renseignements sur les emplacements ainsi que sur le loyer, les conditions de location, la tarification, les obligations et les droits inhérents à cette offre, consultez le site Web.Quebec.ca/tirage-terrains-villégiature ou communiquez avec la MRC visée.

MRC de La Vallée-de-la-Gatineau : 819 463-3241, poste 244

MRC de Pontiac : 819 648-5689, poste 234

La Chambre de commerce et l'APICA célèbrent le barbecue de la rentrée scolaire



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

Lors d'un événement organisé par la Chambre de commerce et l'APICA, Karine Vachon, l'une des nouvelles propriétaires de Chocolat Favoris, a raconté le parcours inspirant de la reprise de cette marque de chocolat bien-aimée. Mme Vachon a souligné leur volonté de préserver les valeurs familiales de l'entreprise, leur engagement en faveur du cacao durable et les liens étroits qu'ils entretiennent avec la communauté locale. Elle a exprimé sa gratitude à la Chambre de commerce et à son équipe pour le soutien qu'ils apportent à leur vision, notamment en encourageant le mentorat entrepreneurial. Mme Vachon est enthousiasmée à l'idée de créer des expériences magiques grâce à Chocolat Favoris tout en contribuant à la croissance de la communauté. (TF)



PHOTO : TASHI FARMILO

Chamber of Commerce and APICA Celebrate at back-to-school BBQ



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

At a Chamber of Commerce and APICA event, Karine Vachon, one of the new owners of Chocolat Favoris, shared the inspiring journey of taking over the beloved chocolate brand. Vachon noted their dedication to preserving the company's family-centred values, commitment to sustainable cocoa, and strong ties to the local community. She expressed gratitude to the Chamber and their team for supporting their vision, including promoting entrepreneurial mentoring. Vachon is excited to create magical experiences through Chocolat Favoris while helping foster community growth.

Creation of Mobilité Infra Québec: STO wishes to retain stakeholder role



Djeneba **Dosso**
LJI Reporter

The Société de transport de l'Outaouais (STO) is firmly maintaining its desire to retain decision-making authority as the Quebec government introduces a bill to create Mobilité Infra Québec (MIQ), an organization set to take control of transportation projects.

The STO, known to oversee and support all major public transit projects, may have some of their workload lightened, as the government is seeking to create a new entity that would manage large-scale development projects.

The bill for the creation of the MIQ comes as studies have started for the city's tramway project. If adopted, the task force would facilitate the execution of significant transportation initiatives, taking over planning, implementation and decision-making for the STO, who will be consulted periodically. For the transport company's President Jocelyn Blondin, turning the face of public transportation in Gatineau into consultants for major transport-related projects feels like demotion.

"We must not only be consulted," he said. "We must be involved at all stages of the project. We recommend that MIQ be obliged to partner with the transport company that will carry out the operation from the beginning of the project.

The project in question, being the city's

tramway, has been handled by STO's Tram Project Office, which has been overseeing the file up until this point. In addition to the possible dismantling of STO's task force, the adoption of this bill could represent a lot of changes for the company, the most significant being finances, as they would now assume expenses that were once entirely government-funded.

"Capital projects are currently funded by governments," they detailed in a press release. "A project under the supervision of Mobilité Infra Québec will require a contribution from the STO or the city. The amount could also be decided unilaterally by the Ministry of Transport and Sustainable Development. For the STO, capital financing must continue to be 100 per cent assumed by governments."

This stance was echoed in the parliamentary committee meeting on September 17, where the STO asked that the MIQ be excluded from projects that are related to day-to-day operations and the regular planning of public transport services. Shortly after the meeting, STO released a list of recommendations should the government move forward with the creation of MIQ.

1. Eliminate the need for government authorization for public transport companies to exercise powers related to selling or developing property to reduce delays. STO also seeks to

remove a clause on property sales, as this authority is already granted under existing laws governing these companies;

2. Amend the Public Transport Companies Act (PTCA) to give public transportation companies the means to promote the real estate development of public transport sites and enable public transportation companies to partner with private entities for construction on transport infrastructure and adjacent real estate developments;
3. Amend section 92.0.8 of the proposed PTCA to provide that the financial consideration made must benefit the financing of the public transport infrastructure project, or its maintenance, its operation or the provision of services of the transport company according to percentages to be defined jointly by MIQ and the project operator;
4. Specify the mission assigned to MIQ, in particular by indicating in section 4 of the MIQ Act, that complex transport projects refer to major public road projects, excluding operational tasks like garage expansions, asset maintenance, or improvements to systems central to transport companies, such as fleet management or ticketing;
5. Clarify MIQ's areas of intervention and responsibilities in sections 5 and 29 of the MIQ Act, specifying that

MIQ's mobility planning duties do not include the regular planning of a transport company's public services;

6. Define MIQ's responsibilities to exclude regular planning of public transport services from its mobility planning duties in sections 5 and 29 of the MIQ Act;
7. Provide, in the MIQ Act, that MIQ projects are automatically operated by local transport companies, unless the company is unable to do so;
8. Provide, in section 74 of the MIQ Act, that the government, municipalities, and transport companies need to negotiate agreements on financing maintenance, operation, and development costs of the project; and,
9. MIQ's governance must include expertise in universal accessibility and disability transportation, and it must have the necessary resources for planning and developing accessible infrastructure in all projects.

While MIQ's future is still far from being set in stone, the STO is prepared to put their foot down in order to continue assuming leading responsibilities on all large-scale development projects in Gatineau.

After all, "The STO will have to respond to the population when the project is in place," Blondin pointed out. "It is therefore important that it is involved in the different steps to ensure that it is accountable."

Gatineau students lead anti-racism campaign



Djeneba **Dosso**
LJI Reporter

The Gatineau Youth Commission has launched a new campaign to counter microaggressions faced by racialized students.

'Put Yourself In My Place,' an anti-racism and discrimination campaign created by Gatineau youth, has been officially launched. The city's Youth Commission collaborated with young people to create 39 capsule videos highlighting microaggressions faced by racialized students. The videos, each one minute or less, capture an "experience through testimony followed by a suggestion to prevent such a situation from happening again." The capsules, which all end on a positive note, will be broadcast across Gatineau secondary schools and on AdoGatineau.ca throughout the 2024-2025 school year.

The campaign targets teenagers aged 12 to 17, as well as parents, staff of educational institutions and youth-related organizations, with the objective to



The Gatineau Youth Commission has launched 39 capsule videos to sensitize youth to microaggressions faced by racialized students. From left to right: Alicia Lacasse-Brunet, Esther Beaudry, Tiffany-Lee Norris and members of the Youth Commission. (DD)

PHOTO: COURTESY OF THE CITY OF GATINEAU

demystify microaggressions, which are often overlooked. The first step is understanding, detailed co-chairs of the Youth Commission, Tiffany-Lee Norris Parent

and Rosalie Bureau, in a press release.

"Microaggressions are usually manifested by a trivial comment or gesture, but which can be hurtful or denigrat-

ing for the person who receives it. The Youth Commission wanted to set up a campaign to raise awareness among teenagers about this phenomenon, because it is often difficult to change a behavior that we do not understand. We are therefore very happy to deploy this campaign throughout the next school year and we invite teenagers to discover the capsules."

The project was made possible as part of the City's 2021-2024 Action Plan for Cultural Diversity and Living Together in Gatineau. The capsule videos, which feature a wide range of students, all varying in age and race, covers racism, microaggressions and different subject matters, such as body diversity, sexual diversity, agism and sexism. A guide for parents has also been produced to guide them in having intentional conversations about racism, discrimination and related heavy topics with their children.

All the capsule videos, as well as the guide for adults, are available on AdoGatineau.ca, a platform geared to teenagers which offers a multitude of services and resources.

New dog park opens in Limbour



Djeneba **Dosso**
LJI Reporter

A new area dedicated to dogs is now open at the corner of Stéphane St and Gatineau Avenue in the Limbour district. Limbour's Canine Companions proudly announced the official opening of a new canine exercise area at Larmarche Park. Fourth of its kind, following Buckingham, Hull and Aylmer, the canine park will offer owners and dogs alike a space to stretch their legs. The ceremonial inauguration, which took place on September 12, welcomed residents and their four-legged companions in large numbers.

"After several years of planning, consultation and construction, we are proud to finally welcome the community to this dedicated space," said the canine association's president Stéphane Dubeau. "This is a safe and accessible space for dogs to run around and socialize with other dogs, it is also a gathering space intended to be as welcoming as possible for dog owners, who can enjoy a pleasant visit and a moment of socialization among each other."

This project, which has been in the works since 2020, is the fruit of a close

collaboration between Limbour's Canine Companions and the City of Gatineau, who invested over \$300,000. Infrastructure issues, notably the location of the park, which is located under Hydro-Québec aerial property, delayed construction. The canine park, extending on 3,000 square metres, was built under Hydro-Québec transmission lines, placing them directly on a transmission right-of-way.

"A transmission right-of-way is a strip of land used to install, operate, maintain and repair overhead and underground transmission lines. The width of a right-of-way depends on the voltage of the line, among other criteria," details the hydro website. In the event that something, such as this exercise area were to be built in the right-of-way, Hydro-Québec gains full access and ownership of the building(s) and land it resides on, "aerial and underground servitude, leases and public land access agreements."

While Dubeau, the association's president, confirmed this information, stating there were "minor delays due to Hydro-Québec, because the dog run is under a Hydro-Québec right-of-way," he did not detail how they came to a resolution allowing them to move ahead with

the project. It is unclear if Hydro-Québec has maintained its ownership of the land and aerial space above it.

Nonetheless, he believes every obstacle was worth it in order to create an environment for dogs to exercise safely. Now that it is in operation, the canine exercise park is the first of its kind to be entirely run by a non-profit organization in Gatineau and it has been met with positive feedback.

"Residents of the Limbour district and surrounding area have expressed considerable enthusiasm and support for this project, demonstrating their desire to provide facilities for the enter-

tainment and socialization of their pets," said Jordan Larochelle, who volunteers for Limbour's Canine Companions.

The opening of the exercise park is the first phase of a two-part plan for the canine association that wishes to install lights, dog sand for water accumulation and a rock stone trail with the money they raise this year.

For the time being, Limbour's Canine Companions say they're simply thrilled to offer Gatineau residents a park with modern, safe facilities to provide a place for relaxation and outdoor activities.

Stimuler l'innovation au Québec : un coup de pouce de 200 000 \$ pour Qeen Biotechnologies

Suite de la page 9

En faisant progresser la technologie des bactériophages, l'entreprise contribue non seulement à protéger la santé publique, mais positionne également le Canada comme chef de file dans ce domaine crucial de l'innovation médicale.

La ministre Ferrada a souligné l'importance de l'appui du gouvernement. « Aider

une entreprise pour qu'elle puisse faire bénéficier la population canadienne d'une technologie importante constitue une priorité pour notre gouvernement. Je suis ravie du soutien de DEC à Qeen Biotechnologies, dont les importants travaux se traduiront par des retombées de premier plan en Outaouais et partout au pays ». Trad. : MET

Abonnez-vous DÈS AUJOURD'HUI! Subscribe TODAY!



← Disponible chaque semaine...

Vous aimez être au courant de tout ce qui se passe dans votre région, qu'il s'agisse de faits divers ou de nouvelles d'importance? Notre journal imprimé est votre meilleur allié pour ne rien manquer de l'actualité!

Available every week...

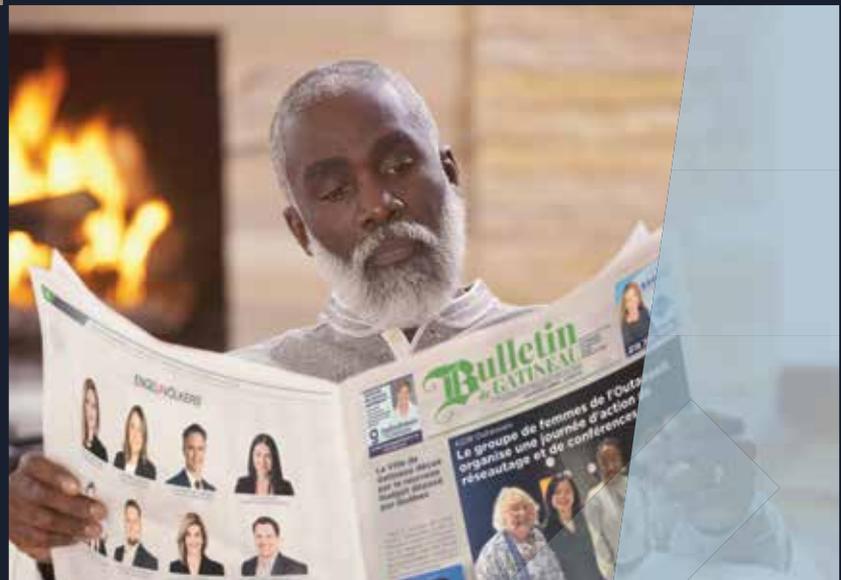
Want to stay on top of what's happening in your region? Whether it's local or breaking news, our print newspaper makes sure you don't miss a thing!

Abonnement 1 an

publié à chaque semaine
80,00 \$ + taxes = 91,98 \$

1 year subscription

published every week
\$80,00 + taxes = \$91.98



Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____

Province: _____ Code Postal: _____

Téléphone : _____

Adresse courriel: _____

Début de l'abonnement : _____

Bulletin de GATINEAU

819 684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

181, rue Principale, Unité C10, Gatineau QC J9H 6H6

Liste des dépositaires - Bulletin Gatineau

COMMERCE	ADRESSE	COMMERCE	ADRESSE	COMMERCE	ADRESSE
COUCHE-TARD INC.	9 RUE DANIEL-JOHNSON J8Z 1X6	BOUCHERIE ALLARD ET BLISLE	468 RUE GRAVELINE J8P 3H1	WILLIAM J WALTER	320 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3W7
COUCHE-TARD INC.	101 RUE GEORGES J8M 1A1	VELOZOPHIE	710 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A8	MULTI VOYAGES	355 BOUL GREBER J8T 6H8
COUCHE-TARD INC.	175 AV LEPINE J8L 3G1	VOYAGES AQUARELLE	805 CH DE MASSON J8M 1K1	MOTEL DU PARC	359 BOUL ALEXANDRE-TACHE J9A 1M3
COUCHE-TARD INC.	245 RUE DE CANNES J8T 8C5	RESIDENCE LE MONASTERE	161,295 RUE PRINCIPALE J9H 7H4	VOYAGES LORRAINE INC	901 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1S8
COUCHE-TARD INC.	265 BOUL SAINT-RAYMOND J9A 1X3	DEPANNEUR TACHÉ	376 CH TACHE J9A 1M5	BOUCHERIE QUEVILLON	908 RUE NOTRE-DAME J8P 1N9
COUCHE-TARD INC.	348 BOUL LORRAIN J8R 1P8	WAL MART FOURN 021722	35 BOUL DU PLATEAU J9A 3G1	HOPITAL DE GATINEAU	909 BOUL LA VERENDRYE O J8P 7H2
COUCHE-TARD INC.	465 CH VANIER J9J 1Z4	WAL MART FOURN 021722	51 BOUL DE LA GAPPE J8T 0B5	CAA QUEBEC	960 BOUL MALONEY O J8T 3R6
COUCHE-TARD INC.	511 RUE A.-GIBEAULT J8R 2V9	WAL MART	425 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3Z9	ATMOSPHERE	1100 BOUL MALONEY O J8T 6G3
COUCHE-TARD INC.	585 BOUL DES GRIVES J9A 3W9	PHARMAPRIX 89	178 RUE PRINCIPALE J9H 6J9	SUBARU OUTAOUAIS	965 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1S9
COUCHE-TARD INC.	725 BOUL DES HAUTES-PLAINES J8Z 2W9	PHARMAPRIX # 03	320 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3Y8	SUPER CLUB VIDEOTRON QMI	190 RUE D'EDMONTON J8Y 3S6
COUCHE-TARD INC.	730 BOUL DU MONT-ROYAL J8V 2S3	PHARMAPRIX	345 RUE FRONT J9J 2X3	SUPERCLUB VIDEOTRON	210 CH D'AYLMER J9H 6H4
COUCHE-TARD INC.	1545 BOUL MALONEY E J8P 1J7	PHARMAPRIX	465 BOUL DE L'HOPITAL J8T 7X7	SUPERCLUB VIDEOTRON KIOSQUE	320 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3Y8
COUCHE-TARD INC.	51 BOUL FOURNIER J8X 3P5	PHARMAPRIX	1160 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1T3	SUPERCLUB VIDEOTRON	355 BOUL GREBER J8T 6H8
COUCHE-TARD INC.	190 RUE SAINT-REDEMPTEUR J8X 2S9	PHARMACIE BRUNET	795 BOUL WILFRID-LAVIGNE J9J 1V2	SUPERCLUB VIDEOTRON BOUTIQUE	746 AV DE BUCKINGHAM J8L 2H8
COUCHE-TARD INC.	209 CH D'AYLMER J9H 1A3	PHARM. BRUNET PLUS	1150 BOUL SAINT-RENE O J8T 6H1	VIDEOTRON	1100 BOUL MALONEY O J8T 6G3
COUCHE-TARD INC.	480 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3Y7	PHARMACIE LOUISE GREGOIRE INC	40 BOUL DE LA CITE J8V 8P5	RONA INC RR GATINEAU	777 BOUL DE LA CITE J8T 8J9
COUCHE-TARD INC.	790 BOUL WILFRID-LAVIGNE J9J 2S5	PHARMACIE LOUISE GREGOIRE INC	195 RUE DE L'ATMOSPHERE J9A 3K6	BIBLIO MUNI GATINEAU-SERV TECH	144 BOUL DE L'HOPITAL J8T 7S7
COUCHE-TARD INC.	873 BOUL MALONEY E J8P 1H9	9307-0662 QUEBEC INC	22 RUE DES FLANDRES J8T 4R7	QUICKIE DU BARRY # 12	9 RUE DU BARRY J8T 5Y6
COUCHE-TARD INC.	1051 BOUL LORRAIN J8R 3E8	ENTREPRISES BEAULIEU&SEGUIN	200 PROM DU PORTAGE J8X 4B7	DEPANNEUR VALEUR VAUT	579 RUE NOTRE-DAME J8P 1N1
9479-2470 QUEBEC INC	253 BOUL SAINT-RENE O J8P 2V7	UNIPRIX # 729947	210 CH D'AYLMER J9H 1A2	LARRET STOP	165 RUE DE L'HOTEL-DE-VILLE J8X 3X2
13549097 CANADA INC	510 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A2	9416-6709 QUEBEC INC	214 BOUL DE LA CITE-DES-JEUNES J8Y 6S9	REST. AU VIEUX DULUTH	1160 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1T3
LOBLAWS INC. (PROVIGO)	1 BOUL DU PLATEAU J9A 3G1	AHMAD HASSAN PHARMACIEN INC	520 BOUL DE L'HOPITAL J8Y 2P5	LA CAGE AUX SPORTS	7 BOUL MONTCLAIR J8Y 2E2
LOBLAW INC ALIM. J. GOULET INC	375 CH D'AYLMER J9H 1A5	G. SAVOIE MILOT&CARBONNEAU INC	620 AV DE BUCKINGHAM J8L 2H5	MCDONALDS	515 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A1
LOBLAWS INC. (MAXI)	25 CH DE LA SAVANE J8T 8A4	9104-6524 QUEBEC INC. UNIPRIX	914 BOUL MALONEY E J8P 1H5	TIM HORTONS	160 BOUL SAINT-RAYMOND J9A 3H6
LOBLAWS INC. (MAXI)	300 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3Y3	PHARMACIE DANIEL COULOMBE	325 A BOUL GREBER J8T 8J3	BOSTON PIZZA	247 BOUL DES GRIVES J9J 0N4
LOBLAWS INC. (MAXI)	381 BOUL MALONEY E J8P 1E3	SUPERCLUB VIDEOTRON	28 BOUL DU MONT-BLEU J8Z 1J1	MC DONALD	243 BOUL DES GRIVES J9A 0A7
LOBLAWS INC. (MAXI 8711)	545 CH VANIER J9J 3J1	TABAGIE D AYLME	136 RUE PRINCIPALE J9H 3M4	RESTAURANT TUTTI FRUITTI	425 CH VANIER J9J 3H9
LOBLAWS INC. (LOBLAWS 7165)	775 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4C1	LIBRAIRIE ROSE MARIE	487 AV DE BUCKINGHAM J8L 2C8	MCDONALDS	213 CH D'AYLMER J9H 1A3
LIBRAIRIE DU SOLEIL	53 BOUL SAINT-RAYMOND J8Y 3Z8	PETRO-CANADA #13184	47 BOUL GREBER J8T 3P7	ROTISSERIES ST HUBERT	225 BOUL MAISONNEUVE J8X 4C4
BOUQUINART	110 RUE PRINCIPALE J9H 3M1	PETRO CANADA	120 BOUL SAINT-RAYMOND J8Y 1T1	REST. TUTTI FRUTI	1160 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1T3
LIBRAIRIE MICHAPOU	181 RUE PRINCIPALE J9H 6A6	PETRO CANADA #13887	210 BOUL SAINT-RAYMOND J9A 3H6	CAFE VAN HOUTTE	975 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1W8
CHENIER ET FRERES	221 RUE DE NOTRE-DAME-DE-L'ILE J8X 3T7	6570917 CANADA INC	395 MONTEE PAIEMENT J8P 6M7	SUBWAY	1030 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1T3
DEPANNEUR CITE DES JEUNES GEM	300 RUE SAUVE J8L 1V4	PETRO CANADA #13015	744 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A8	TIM HORTONS	894 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1S9
DEPANNEUR DELTA	411 BOUL SAINT-RENE E J8P 8A5	SUPERSOIR	1668 CH PINK J9J 3N7	BATON ROUGE	350 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3Y8
DEPANNEUR DU PAR	1385 BOUL LA VERENDRYE O J8T 8J8	PHILIPPE GOSSELIN & ASS. LTÉE	340 1 RUE FRONT J9J 0E8	RESTAURANT HARVEYS	541 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A1
LOBLAWS INC. (MAXI & CIE)	800 BOUL MALONEY O J8T 3R6	LE QUICKY 036	207 BOUL DU MONT-BLEU J8Z 3G3	TIM HORTONS	650 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A8
MARCHE MASSON-ANGERS INC	112 RUE GEORGES J8M 1A	QUICKIES 87	786 RUE MAIN J8R 1W1	BURGER KING	600 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A8
GESTION GRENIER-FORTIN INC	203 BOUL DES GRIVES J9A 0C7	QUICKIE	882 BOUL MALONEY E J8P 1H5	MCDONALDS	38 BOUL DU MONT-BLEU J8Z 1J3
ALIMENTATION BECHAR INC	455 BOUL GREBER J8T 5T7	DEPANNEUR 9 NEUF	9 RUE THERIEN J8Y 1H7	SUBWAY	20 BOUL DU PLATEAU J9A 3A2
169727 CANADA INC	720 MONTEE PAIEMENT J8R 4A3	PRESTO MINI MARCHE	10 RUE BELMONT J9H 6J5	LES RESTAU SYLVAIN VINCENT INC	243 BOUL DES GRIVES J9A 0A7
3877434 CANADA INC	43 RUE FRONT J9H 4X4	EPICERIE LOYER	12 RUE GARNEAU J8X 1R6	BEN ET FLORENTINE	483 CH VANIER J9J 3J1
9237-1046 QUEBEC INC	176 RUE SAINT-ANTOINE J8T 3M8	DEPANNEUR LE SPOT	29 CH DE MONTREAL O J8M 1A4	LES RESTAU SYLVAIN VINCENT INC	213 CH D'AYLMER J9H 1A3
3361837 CANADA INC	563 RUE BELANGER J8L 2M7	DEPANNEUR TI JEAN	46 RUE DUMAS J8Y 2M9	REST. ST-HUBERT	181 RUE PRINCIPALE J9H 6A6
9133569 CANADA INC	50 RUE BEGIN J9A 1C6	MINI MARCHE FORTIER	81 RUE FORTIER J8Y 4R9	PATIO VIDAL ALONZO	2310 RUE SAINT-LOUIS J8T 5L7
HENRI LAFLAMME INC	126 RUE PRINCIPALE J9H 3M4	DEPANNEUR CHEZ MARIO 2022 INC	100 RUE MUTCHMORE J8Y 6P7	PATIO VIDAL BOWATER	211 BOUL MALONEY O J8P 3V9
3155196 CANADA INC	420 CH VANIER J9J 3H8	EPICERIE LA SAVA	152 CH DE LA SAVANE J8T 5B9	PATIO VIDAL	411 BOUL SAINT-RENE E J8P 8A5
SUPER C	65 BOUL DU PLATEAU J9A 3G1	MARCHÉ SUPREME	267 RUE FRONT J9J 3K4	LES RESTAU SYLVAIN VINCENT INC	515 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A1
SUPER C	155 AV LEPINE J8L 3Z6	11511319 CANADA CORP	420 BOUL WILFRID-LAVIGNE J9H 6W7	RESTAURANT PACINI	615 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A6
SUPER C	171 RUE PRINCIPALE J9H 3N2	LE MAGASIN GENER	548 CH D'AYLMER J9H 1B1	MIKE RESTAURANT	470 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3Y7
SUPER C	720 BOUL MALONEY O J8T 8K7	9471-6693 QUEBEC INC	660 AV DE BUCKINGHAM J8L 2H7	CORA DEJEUNER	1 RUE GAMELIN J8Y 1V4
SUPER C	724 BOUL DE LA CARRIERE J8Y 6T9	MINI MARCHE LE G	791 RUE GEORGES J8L 2E3	BISTRO VAN HOUTE	70 RUE CREMAZIE J8Y 3P2
SUPER C	2505 RUE SAINT-LOUIS J8Y 1A4	9237-1046 QUEBEC INC	903 RUE SAINT-LOUIS J8T 2S6	ST HUBERT BBQ	357 BOUL MALONEY O J8P 3W1
ALIM MICHEL HALLORAN INC	180 CH LEPINE J8L 4M4	EPICERIE LAMARCHE	945 RUE GEORGES J8L 2E4	BOSTON PIZZA	61 BOUL DE LA GAPPE J8T 0B5
ALIM JEAN-FRANCOIS PLOUFFE INC	214 BOUL DE LA CITE-DES-JEUNES J8Y 6S8	DEPANNEUR LES DEUX FRERES	1079 RUE SAINT-LOUIS J8T 2S2	PATIO VIDAL	22 RUE DES FLANDRES J8T 4R7
ALIM PHILIPPE PILON INC	435 MONTEE PAIEMENT J8P 0B1	DEPANNEUR C PELLETIER ET FILS	1158 BOUL MALONEY E J8P 1H9	VIEUX DULUTH	25 BOUL SAVANE J8T 8A4
9407-4440 QUEBEC INC	203 CH D'AYLMER J9H 6H4	DEP ATTRACTION MODA	2199 RUE SAINT-LOUIS J8T 5L4	RESTAURANT CHEZ MIKES	200 BOUL GREBER J8T 3P8
SOBEYS QUEBEC INC	425 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3Z8	DEPANNEUR ABES	380 CH VANIER J9J 3H8	CORA RESTAURANT	200 BOUL GREBER J8T 6K2
GESTION SIMON PLAMONDON INC	1130 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 1T3	DEPANNEUR PATRY	455 BOUL RIEL J8Z 2J8	9282-7625 QUEBEC INC	25 CH DE LA SAVANE J8T 8A4
9084-4622 QUEBEC INC	1205 RUE DE NEUVILLE J8M 1W2	DEPANNEUR GIBEAU	641 RUE BELANGER J8L 2N4	PATIO VIDAL	470 BOUL GREBER J8T 6C7
ALIM GHISLAIN CAMPEAU INC	499 BOUL GREBER J8T 0B3	EPIC FRED RENAUD	743 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4B6	ALLO MON COCO	1100 BOUL MALONEY O J8T 6G3
MARCHE AYLME INC	799 BOUL WILFRID-LAVIGNE J9J 1V2	MR GAS	2336 RUE SAINT-LOUIS J8Y 1A2	REST TUTTI FRUTI	325 BOUL GREBER J8T 5R3
GROUPE JEAN COUTU INC.	15 BOUL MONTCLAIR J8Y 2E2	RESTAURANT HARVEYS	180 BOUL GREBER J8T 6K2	9413308 CANADA INC	920 BOUL MALONEY O J8T 3R6
GROUPE JEAN COUTU INC.	110 RUE GEORGES J8M 1A2	PATIO VIDAL BOIS ROND	845 CH DE MASSON J8P 1K9	TIM HORTONS	740 MONTEE PAIEMENT J8R 4A3
GROUPE JEAN COUTU INC.	161 RUE PRINCIPALE J9H 7H4	RESTAURANT NICKEL'S	120 BOUL DE L'HOPITAL J8T 8M2	LES RESTAURANTS J MARCHAND INC	695 RUE DAVIDSON O J8R 2T1
GROUPE JEAN COUTU INC.	181 RUE PRINCIPALE J9H 6A6	RESTAURANT ST-HUBERT	97 RUE GEORGES J8M 1A2	LES RESTAURANTS J MARCHAND INC	882 BOUL MALONEY E J8P 1H5
PHARMACIE JEAN COUTU	205 BOUL DU PLATEAU J9A 0N4	9416-6238 QUEBEC INC	241 BOUL DE L'AEROPORT J8R 3Y3	LES RESTAURANTS J MARCHAND INC	378 BOUL MALONEY O J8P 6W2
GROUPE JEAN COUTU INC.	381 BOUL MALONEY E J8P 1E3	4291042 CANADA INC	225 BOUL DE LA GAPPE J8T 7Y3	ROTISSERIE ST HUBERT	357 BOUL MALONEY O J8P 3W1
PHARM G. LALONDE & N.DROUIN	535 CH VANIER J9J 1Z4	GROUPE JEAN COUTU INC.	1205 RUE NEUVILLE J8M 1W2	LES RESTAURANTS J MARCHAND INC	1003 CH DE MASSON J8M 1R4
GROUPE JEAN COUTU INC.	860 BOUL SAINT-RENE O J8T 8M1	MOTEL ADAM	165 BOUL GREBER J8T 3R1	EPICERIE ROBERT	193 DE LA SAVANE J8T 1R2
GROUPE JEAN COUTU INC.	908 BOUL MALONEY E J8P 1H5	LA TRAPPE A FROMAGES - BELLEHE	200 RUE BELLEHUMEUR J8T 8N6	ULTRAMAR	108 BOUL GREBER J8T 3P8
GROUPE JEAN COUTU INC.	100-28 BOUL DU MONT-BLEU J8Z 1J1	BROUE HA HA	867 BOUL SAINT-RENE O J8T 7X6	CENTRE DES AUBAINES ENTREPOT	140 BOUL GREBER J8T 6H5
LA BRULERIE DE GATINEAU	69 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 3W2	RESTAURANT OTTAVIO	56 A BOUL GREBER J8T 3P8	CHICO	200 BOUL GREBER J8T 6K2
CSS DES PORTAGES OUTAOUAIS	225 RUE SAINT-REDEMPTEUR J8X 2T3	BIBLI RIVIERA	12 RUE DE PICARDIE J8T 1N9	LES MOULINS LA FAYETTE AGORA	35 ALLEE DE HAMBOURG J9J 0G5
ECONO	1151 BOUL SAINT-JOSEPH J8Z 2C3	CIMF ROCK DETENTE	15 RUE TASCHEREAU J8Y 2V6	DEPANNEUR AGORA	121-35 ALLEE DE HAMBOURG J9J 0G5
PAPINEAU LEDUC	146 RUE LEDUC J8X 3B1	VILLE DE GATINEAU	25 RUE LAURIER J8X 3Y9	LA CASBAH SHARMA ET GRILLES	101-35 ALLEE DE HAMBOURG J9J 0G5
LA BOITE A GRAINS	186 AV DE LA COLLINE J9J 1S6	VOYAGES EL-AIR	33 RUE GAMELIN J8Y 1V4	RESTAURANT SPRITZ	25 ALLEE DE HAMBOURG J9J 2N3
BOITE A GRAINS	581 BOUL SAINT-JOSEPH J8Y 4A6	FOUR POINTS SHERATON	35 RUE LAURIER J8X 4E9	PHARMAGORA PHARMACIE ALY KAMEL	125-20 ALLEE DE HAMBOURG J9J 4K3
FINE ET FUTES	746 AV DE BUCKINGHAM J8L 2H8	VOYAGE ATLANTIS	65 BOUL MONTCLAIR J8Y 2E8	COMPTOIR SUSHI A LA MAISON	115-20 ALLEE DE HAMBOURG J9J 4K3
LA BOITE A GRAINS	25 BOUL DU PLATEAU J9A 3G1	BISTRO DES ALPES	74 BOUL GREBER J8T 3P8	ERGON AGORA	220-20 ALLEE DE HAMBOURG J9J 4K3
FOY BONHEUR MULUMBA-DAIGNEA	125 BOUL LIONEL EMDOND J8Y 5S8	CLSC-GATINEAU	85 RUE SAINT-REDEMPTEUR J8X 4E6	BIBLIOTHEQUE DONALDA-CHARRON	255 RUE DE BRUXELLES J9J 4J8
FONDATION SANTE PAPINEAU	155 RUE MACLAREN E J8L 0C2	MAISON BON SEJOUR	134 RUE JEAN-RENE-MONETTE J8P 7C3	CENTRE DES AUBAINES	416 RUE DE BREBEUF J8P 5W3
DEPANNEUR LAVAL	163 RUE LAVAL J8X 3J2	VOYAGES G TRAVEL	163 RUE PR DU PORTAGE J8X 2K3	COUCHE-TARD INC.	4 RUE D'ORLEANS J8T 5V1
BIBLI LUCIEN-L	225 RUE BERRI J8Y 4K1	ALLIANCE FONC PUB CANADA	200 PROM DU PORTAGE J8X 4B7	COUCHE-TARD INC.	725 RUE DAVIDSON O J8R 2T1
HABIT DOMAINE DES TREMBLES	250 BOUL SAINT-RAYMOND J9A 0B1	GAGNE EN SANTE	224 RUE BELLEHUMEUR J8T 8N6	COUCHE-TARD INC.	882 BOUL SAINT-RENE O J8T 8L7
BOITE A GRAINS	325 BOUL GREBER J8T 8J3				



ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

15 mots / words
10 ¢ le mot supplémentaire
10 ¢ additional word

14,32 \$
/ semaine / week
16,46 \$ avec/with taxes

26,54 \$
/ 2 sem. / 2 weeks
30,51 \$ avec/with taxes

36,60 \$
/ 3 sem. / 3 weeks
42,69 \$ avec/with taxes

44,56 \$
/ 4 sem. / 4 weeks
51,23 \$ avec/with taxes



819

684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

À LOUER/FOR RENT

MAISON À PARTAGER. BELLE ET LUMINEUSE VUE SUR LES COLLINES DE LA GATINEAU AU SUD-OUEST. Terrain d'un acre. Incroyable réseau de sentiers à proximité pour la randonnée, le ski et le vélo. Jardins partagés de vivaces et de légumes. 1,5 salle de bain, cuisine entièrement équipée. Poêle à bois, plinthes. Cul-de-sac tranquille. À huit minutes du village de Wakefield, à cinq minutes du lac Philippe, parc de la Gatineau. 819 661-0858.

HOUSE TO SHARE. LOVELY, BRIGHT SOUTHWEST GATINEAU HILLS VIEW. One-acre yard. Amazing network of trails for hiking, skiing, and biking. Shared perennial and veggie gardens. 1.5 bathrooms, fully equipped kitchen. Wood-stove, baseboards. Quiet dead-end. Eight minutes from the village of Wakefield, five minutes from Philippe Lake, Gatineau Park. 819 661-0858.

À VENDRE/FOR SALE

KIA SOUL CAR 2019 with 105,213 km. The car was bought at Southbank Dodge and serviced there regularly. Winter tires included. \$1,300. 819-684-1278, or 643-866-2278.

À VENDRE/FOR SALE

TIMBRES POUR COLLECTIONNEURS Timbres du monde entier en approbation en sets et en paquets à l'unité. Timbres Prophyl Stamps, P.O. Box 112, Saint-Sauveur, QC J0R 1R0 www.timbreprophil.com

MAISON À VENDRE 499 000 \$, 18, rue Xavier, Gatineau, QC. Cette maison est un véritable bijou! Elle est très bien située sur une rue calme où la rivière est au bout de la rue. La marina est tout près, facilement accessible en faisant une courte balade, ou à vélo le long du sentier. Le parc des Cèdres est à quelques pas où l'on peut faire des pique-niques et se baigner à la plage surveillée. 3 c. à c., 2 salles de bain, patio et cour arrière privée. Voir l'annonce sur Duproprio. Propriétaire: 819-319-1403

HOUSE FOR SALE \$499,000, 18 Rue Xavier, Gatineau, QC. This is a gem of a house in a great location. It's in a quiet street and the river is a minute's walk away at the bottom of the road, Parc des Cèdres starts there, and the marina is a short stroll or skateboard along the path. It is an easy walk to the park for a picnic or a swim. 3 Br, 2 bath. Patio and private backyard. See the listing on Duproprio. Owner: 819-319-1403.

À VENDRE/FOR SALE

SUPERBE DUPLEX NOUVELLEMENT CONSTRUIT, DANS UN QUARTIER PITTORESQUE DE MONT-TREMBLANT. 1421 - 1423 rue Félix-Leclerc, Mont-Tremblant, QC. Propriété de 2 espaces de vie distincts : spacieuse maison principale de 3 c. à c. sur 3 étages avec appartement d'une c. à c. Plafonds de 9' au rez-de-chaussée, planchers en chêne et céramique, thermopompe Daikin multizone. Grande chambre principale avec salle de bain et grand walk-in qui offre une vue magnifique sur le Mont-Blanc. Espace ouvert au rez-de-chaussée, cheminée à bois, 3 grandes c. à c. au deuxième étage, et deux salles de bains complètes à cet étage. Sous-sol entièrement fini avec salle familiale et salle d'eau. Appartement d'une chambre avec cuisine bien équipée, et salle de bains complète. Propriété avec grands balcons et beau terrain plat avec cours avant et arrière. Grand espace de stationnement. 695 000 \$. Voir l'annonce sur royal-lepage.ca

DIVERS/MISCELLANEOUS

QCNA offers a one-order, one-bill service to advertisers. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819 893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/BIRTHDAYS AND EVENTS

BALLONS WOOPII – BOUTIQUE DE LOCATION ET D'ACHAT D'ARTICLES DE FÊTE. De magnifiques ballons écologiques pour vos fêtes, célébrations, showers de bébé, fêtes de dévoilement du sexe d'un bébé à naître, mariages, ou toute autre occasion spéciale. Située au 153-B, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/BIRTHDAYS AND EVENTS

WOOPII BALLOONS – PARTY SUPPLIES & RENTAL SHOP Beautiful eco-friendly balloons for your parties, celebrations, baby showers, gender reveals, weddings, or any special occasion. Located at 153-B Principale Street, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

FUN FÊTE SERVICE DE DÉCORATION pour mariages, anniversaires, baptêmes, ou tout autre événement. Arrangements de ballons; préparation de sacs à surprise pour fêtes d'enfants; location de couvre-chaises, nappes, etc.; location de machines à barbe à papa, à maïs soufflé ou à cornet de glace; location de machines de spa pour les pieds; location de structures de jeu gonflables. Téléphone : 873 353-2399. Courriel : fun-fete.2019@gmail.com.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/BIRTHDAYS AND EVENTS

FUN FÊTE DÉCORATION SERVICE for weddings, birthdays, christenings, and any other events. Balloon arrangements; preparation of goodie bags for children's parties; rental of chair covers, tablecloths, etc.; rental of cotton candy, popcorn, or snow cone machines; rental of foot spa machines; rental of inflatable play structures. Phone: 873 353-2399. Email: fun-fete.2019@gmail.com.

OFFRES D'EMPLOI/JOB OFFERS

POSTE DE REPRÉSENTANT(E) PUBLICITAIRE À POURVOIR. Aidez les entreprises de la région à augmenter leur visibilité et leurs ventes. Avoir de l'entregent est primordial. Vous devez être bi-

lingue et posséder un véhicule. Responsabilités : proposer des solutions publicitaires et novatrices aux commerçants locaux, assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs, mettre en application différentes stratégies de marketing, développer les ventes pour l'imprimé et le Web. Faites parvenir votre CV au *Bulletin d'Aylmer* par courriel à pub@bulletinaylmer.com.

ADVERTISING CONSULTANT POSITION AVAILABLE. Help local businesses increase their visibility and sales. Interpersonal skills are essential. You must be bilingual and own a vehicle. Responsibilities: Offer innovative advertising solutions to local merchants, provide customer service to advertisers, apply different marketing strategies, and expand print and web sales. Send your résumé by email to the *Aylmer Bulletin* at pub@bulletinaylmer.com.

Offre d'emploi | Help Wanted CONSEILLER (ÈRE) SALES REPRESENTATIVE

Vous aimez aider votre communauté? Rejoignez l'équipe du Bulletin dès aujourd'hui! Nous avons une place au sein de notre service de publicité pour une personne dynamique qui aime les gens.

Tu es dynamique et tu as de l'entregent à revendre?

Le *Bulletin d'Aylmer*, le *West Quebec Post* et le *Bulletin de Gatineau* t'offre un poste à ta mesure!

Tes responsabilités :

- Proposer une multitude de solutions publicitaires innovatrices aux commerçants locaux
- Assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs
- Mettre en application différentes stratégies de marketing
- Développer les ventes pour l'imprimé et le Web
- Bilingue

Contribuer au succès d'un média local et au rayonnement des entreprises d'ici, ça te dit? **POSTULE DÈS MAINTENANT!**

Love to help the community? Join the Bulletin team today. We have an opening in our Advertising department for a dynamic person who loves people.

Are you dynamic and have people skills?

The *Aylmer Bulletin*, the *West Quebec Post* and the *Gatineau Bulletin* can give you a job that suit you!

Your responsibilities :

- Offer a multitude of innovative advertising solutions to local merchants
- Provide customer service to advertisers
- Apply different marketing strategies
- Expand print and web sales
- Be bilingual

Do you want to contribute to the success of local media and the influence of local businesses? **APPLY NOW!**

Faites appel à votre journal local pour annoncer l'horaire des messes célébrées à l'église de votre paroisse. Communiquez avec nous par courriel à classifieds@bulletinaylmer.com ou par téléphone au 819 684-4755.

Make use of your local newspaper to advertise the schedule of masses celebrated at your parish church. Contact us by email at classifieds@bulletinaylmer.com or by phone at 819 684-4755.



GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 20 Hanson Street in Hull. Worship service every Sunday at 4:30 p.m. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.



Bulletin D'AYLMER | **West Quebec Post** | **Bulletin** de GATINEAU

Postuler : | Apply to : pub@bulletinaylmer.com

**RECHERCHE/
SEEKING**

RECHERCHE GARDIEN DE BUT AU HOCKEY À AYLNER de 14 h à 15 h 30 soit lundi, mercredi ou vendredi. Appeler Raymond 819-682-3345.

LOOKING FOR A HOCKEY GOALIE IN AYLNER from 2 pm to 3:30 pm either Monday, Wednesday, or Friday. Call Raymond 819-682-3345

SERVICES

FEMME DE MÉNAGE 26 ANS D'EXPÉRIENCE, très fiable. Place disponible à combler. Pour plus d'information, contactez Julie au 819 592-7006.

SERVICES

JE VOUS PROPOSE MES MEILLEURS SERVICES DE MÉNAGE. Si vous êtes intéressé, n'hésitez pas à me contacter. Yisell : 819 319-5480 ou yisellkeyla@gmail.com.

I OFFER YOU MY BEST HOUSEKEEPING SERVICES. If interested, don't hesitate to contact me. Yisell: 819 319-5480 or yisellkeyla@gmail.com.

SERVICE DE TAILLE DE HAIES DE CÈDRES HAUTES. 35 ans d'expérience. Téléphonez au 819 664-1750.

HIGH CEDAR HEDGE TRIMMING SERVICE. 35 years of experience. Call 819 664-1750.

Offre d'emploi | Help Wanted

JOURNALISTE | JOURNALIST

Dans les secteurs d'Aylmer et de Gatineau
Le *Bulletin d'Aylmer*, le *Bulletin de Gatineau*
et le *West Quebec Post*

Poste de JOURNALISTE disponible immédiatement!

Le bilinguisme oral est obligatoire. Une voiture et un bon appareil photo sont requis.

Si vous avez envie d'apporter votre contribution à la presse locale **POSTULEZ DÈS MAINTENANT!**

In the Aylmer and Gatineau sectors
The *Aylmer Bulletin*, the *Gatineau Bulletin*
and the *West Quebec Post*

JOURNALIST position available immediately!

Salaried position. Spoken bilingualism is necessary. A car and a good camera are required.

If you would like to share your talent with the local press, **APPLY NOW!**

Bulletin D'AYLMER **West Quebec Post** **Bulletin** de GATINEAU
HULL • CHELSEA • AYLNER | BUCKINGHAM • LUSKVILLE • WAKEFIELD • PONTIAC

Postuler | Apply to : info@bulletinaylmer.com

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

ALLIANCE PARC DESCHÊNES VOUS INVITE À LA FÊTE ANNUELLE DE LA FORÊT DESCHÊNES. Cette année, la fête aura lieu le dimanche 22 septembre, de 9 h 30 à 12 h 30. En cas de mauvais temps, la fête aura lieu le 29 septembre à la même heure. Rendez-vous en face du 100, chemin Fraser (secteur Aylmer). Venez fêter avec nous et faire une randonnée guidée dans la forêt!

DESCHÊNES PARK ALLIANCE INVITES YOU TO ITS ANNUAL DESCHÊNES FOREST PARTY on Sunday, September 22, from 9:30 am to 12:30 pm. In case of bad weather, the party will take place on September 29 at the same time. Meet in front of 100 Chemin Fraser (Aylmer sector). Come celebrate with us and take a guided hike in the forest!

FESTIVAL DU COLORIS AUTOMNAL GRATUIT Le samedi 28 septembre, venez célébrer l'arrivée de l'automne avec nous et admirer le magnifique changement de couleur des feuilles! Une journée pleine de magie et de divertissement vous attend. Au programme : Activités familiales GRATUITES! Maquillage pour enfants : 10 h - 13 h Structure de jeu gonflable : 9 h - 17 h Atelier de bricolage : 10 h - 16 h Animation pour enfants (présentation de 30 minutes) : 10 h, 12 h, 14 h Randonnée pédestre guidée : (horaire à confirmer) Chasse au trésor : Toute la journée Aventure dans le labyrinthe à pied : Toute la journée Horaire des activités payantes : Aventures dans le labyrinthe d'eau : 9 h - 21 h. Ne manquez pas cette journée festive et pleine de couleurs! Rendez-vous le 28 septembre pour une expérience automnale inoubliable! 52, chemin des Sources, Wakefield, QC.

FREE FALL RHAPSODY On Saturday, September 28, come celebrate the arrival of fall with us and admire the magnificent change in leaf color! A day full of magic

and fun awaits you. On the program: FREE family activities! Face painting for children: 10 am - 1 pm Inflatable play structure: 9 am - 5 pm Arts and crafts workshop: 10 am - 4 pm Children's entertainment (30-minute presentation): 10 am, 12 pm, 2 pm Guided walking tour: (schedule to be confirmed) Treasure hunt: All day Walking labyrinth adventure: All day Schedule for paying activities: Water labyrinth adventure: 9 am - 9 pm. Don't miss this festive and colorful day! See you on September 28 for an unforgettable autumn experience! 52 Chemin Des Sources, Wakefield, QC.

FÊTE DE L'AUTOMNE ÉPLUCHETTE DE BLÉ D'INDE au parc de baseball St-René le samedi 21 septembre 2024 de 11 h à 14 h. Rendez-vous au 238, boul. St-René Est, Gatineau, QC. Animations familiales, spectacles musicaux, BINGO, maquillage, kiosques d'organismes et beaucoup d'autres activités pour tout le monde. GRATUIT!

LA NUIT DES SANS-ABRI 2024. Le CRIO organise la 21e Nuit des sans-abri le vendredi 18 octobre 2024 au parc Sainte-Bernadette de 16 h à 23 h. Un événement de sensibilisation à la situation de pauvreté, de désaffiliation sociale et d'itinérance touchant de plus en plus de Québécois. C'est également un mouvement de solidarité visant à conscientiser la population à la réalité des personnes sans-abri. Chaque année, depuis 1989, la Nuit s'organise autour d'une vigile de solidarité nocturne ponctuée d'animations de toutes sortes. Ainsi, tous sont invités à se joindre à nous pour dénoncer la pauvreté et manifester sa solidarité envers les personnes en situation d'itinérance. Cet événement permet également de mettre en lumière les conditions précaires auxquelles les personnes en situation d'itinérance sont confrontées quotidiennement. Spectacle, repas, kiosque, santé, boutique de dons, soins

animaliers, coiffure et beaucoup plus vous attendent. Nous vous encourageons fortement à apporter les vêtements chauds que vous ne portez plus ainsi que des articles pour animaux. Ils seront distribués durant la soirée aux personnes en ayant besoin. Au plaisir de vous y voir. Parc Sainte-Bernadette, Gatineau, QC, J8X 2A7

LE MARCHÉ DES SORCIÈRES À L'ENCAN LAROSE. Le samedi 19 octobre 2024 de 10 h à 15 h. Plus d'une trentaine de sorcières vous attendront avec leur balai. Elles offriront des bonbons aux enfants déguisés qui viendront en quémander. Chacune se fera un plaisir de vous accueillir dans leur petite boutique éphémère le temps d'une belle journée d'automne. Encan Larose 99, rue Georges, Gatineau.

MARCHÉ D'AUTOMNE LE SAMEDI 12 OCTOBRE de 10 h 30 à 15 h 30 au Centre de services scolaire des Draveurs (stationnement) 200, boulevard Maloney, Gatineau, QC. Une vingtaine d'artisans, créateurs et producteurs locaux vous attendent!

NOUVEAU À AYLNER CHEZ PUTTERS!! PLACE CONNAUGHT SALON DE PARIS HIPPIQUES diffusant des courses de chevaux en direct sur écrans géants. Venez vous amuser! Galeries Aylmer, 181, rue principale à Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

NEW IN AYLNER AT PUTTERS!! CONNAUGHT PLACE HORSE-RACE BETTING SALON showing live horse races on giant screens. Join in the fun! Galeries Aylmer, 181 Rue Principale, Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

PREMIÈRE ÉDITION DE « COURONS GATINEAU » – Une course populaire qui s'adresse autant aux novices qu'aux coureurs accomplis et même aux marcheurs. Organisé par Gatineau Loppet, nouvel événement de

course à pied à Gatineau, Québec. Épreuves de 2 km, 5 km et 10 km. Le samedi 28 septembre 2024 à 12 h, rue Jacques-Cartier. Courons Gatineau se veut aussi un hommage aux majestueux cours d'eau de l'Outaouais. D'où notre slogan : « D'une rivière à l'autre »! Inscriptions en ligne au <https://courongatineau.ca/>.

YOGA DU MIDI UNE AUTRE SÉRIE DE COURS DE YOGA GRATUITS? OH, QUE OUI! Encore une fois, en collaboration avec le studio Akasha Hull, VCV offre des cours de yoga les mercredis midi dans la cour arrière du Théâtre de l'Île 1, rue Wellington à Gatineau du 19 juin au 2 octobre 2024. Un magnifique endroit pour se détendre et pratiquer le yoga, un véritable havre de paix aux abords du ruisseau au cœur du centre-ville.

RÉPERTOIRE DE SERVICES PROFESSIONNELS
PROFESSIONNELS
PROFESSIONALS
SERVICE DIRECTORY

Quartz & Granite

CUISINE | KITCHEN
SALLE DE BAIN | BATHROOM
FOYER | FIREPLACE
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

**ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATE
819 775-9595**
boileaucustom@outlook.com
620, Auguste-Mondoux, Gatineau

BOILEAU CUSTOM COUNTERTOPS

DÉCOUVREZ
BEAUCOUP PLUS
D'ÉCONOMIES DANS
NOTRE CIRCULAIRE
EN LIGNE!



une entreprise
québécoise



26 SEPTEMBRE 2024 - 2 OCTOBRE 2024

PRIX CHOCS

20\$
~~30⁹⁹ - 37⁹⁹~~

Douillette
microfibre
Simple/Twin
203794
Double-Grand
203795
Très grand
203796



JUSQU'À
47%
DE RABAIS

NOUVEAU

10\$
~~27⁹⁹~~

Jeté en sherpa
48"x60"
181177



64%
DE RABAIS

10\$
~~19⁹⁹~~

Ens. de draps
solides
Simple
203780



Aussi disponible:

11\$50
~~22⁹⁹~~
Double
203787

13\$50
~~26⁹⁹~~
Grand
203788

15\$
~~29⁹⁹~~
Très Grand
203789

50%
DE RABAIS

11\$
~~21⁹⁹~~

Arbre à chats
12"x12"x12"
179803



50%
DE RABAIS

ACHETEZ-EN 1
OBTENEZ-EN 1
50%
DE RABAIS

SUR LES
TENUES DE
NUIT POUR
FEMMES



RABAIS DE
20%
SUR TOUS
LES BACS
DE
RANGEMENT



VENTE DE TAPIS

11⁹⁸ **15⁹⁸**
~~14⁹⁹ - 17⁹⁹~~ ~~19⁹⁹ - 22⁹⁹~~



*Exclut: 148340/190987/133464